United Nations A/56/993

General Assembly

Distr.: General
20 June 2002
English
Original: Arabic

Fifty-sixth session
Agenda item 95
Macroeconomic policy questions

Letter dated 19 June 2002 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of the United Arab Emirates to the United Nations addressed to the Secretary-General

On instructions from my Government, I have the honour to transmit to you herewith a copy of the Abu Dhabi Declaration on Hawala, which was adopted by the International Conference on Hawala held in Abu Dhabi on 15 and 16 May 2002.

I should be grateful if you would have this letter and its annex circulated as a document of the General Assembly under agenda item 95.

(*Signed*) Mohammed Rashid Al-Absi
Chargé d'affaires a.i.

02-43702 (E) 240602 240602

Annex to the letter dated 19 June 2002 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of the United Arab Emirates to the United Nations addressed to the Secretary-General

[Original: Arabic and English]

إعـــلان أبوظبـــي
بشـــــأن
الحوالـــــة

Abu Dhabi Declaration
On
Hawala

إعـــلان أبوظبـــي
بشـــــأن الحوالـــــة
Abu Dhabi Declaration
on Hawala

16th May 2002 — ١٦ مايو ٢٠٠٢

1- Recognizing the need to better understand Hawala and other alternative remittance systems and to ensure that these systems are not abused by money launderers and terrorist financiers, the Government of the United Arab Emirates brought together experts and representatives of international and regional bodies and regulatory and law enforcement agencies, as well as bankers and moneychangers, in Abu Dhabi on May 15-16, 2002.

١- إدراكاً منها للحاجـــة إلـــى فـــهم أفضل للحوالة وأنظمة التحويـــل البديلة الأخرى وللتأكد من عـــدم سوء استعمال أو استغلال هـــذه الأنظمة من قبل غاسلي الأمـــوال وممولي الإرهـــاب، وجهـــت حكومة دولة الإمارات العربيـــة المتحدة الدعـــوة إلـــى خـــبراء وممثليـــن عـــن المؤسســـات أو المنظمـــات الدوليـــة والإقليميـــة والسلطات الرقابيـــة ووكـــالات تنفيذ القـــانون بالإضافـــة إلـــى المصرفيين وممثلي الصرافـــات لعقد لقاء في أبوظبي يومـــي ١٥ و١٦ مايو ٢٠٠٢.

2- The word "Hawala" comes originally from the Arabic language and means transfer or remittance, but in this context refers specifically to informal money or value transfer systems or networks outside the formal financial sector.

٢- إن كلمة "حوالـــة" مشـــتقة فـــي الأصل من اللغة العربية وتعنـــي "تحويل"، ألا انها في هذا الســـياق تشير تحديدا إلى الأنظمـــة غـــير الرسمية لتحويل الأموال أو قيمـــة تلك الأموال أو الشبكات التي تقع خارج القطاع المالي الرسمي.

3- The conference participants agreed that Hawala and other alternative remittance systems have many positive aspects and that most of the activities conducted by Hawaladars (Hawala operators/ agents) relate to legitimate business. Hawala and other alternative systems provide a fast and cost-effective method for worldwide remittance of money or value, particularly for persons who may be outside the reach of the financial sector.

٣- وافق المشاركون ان للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى عدة جوانب إيجابية وان معظم النشاطات التي يقوم بها "الحوالادار" (سماسرة الحوالة) هي ذات علاقة بأعمال مشروعة. إن الحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى توفر وسيلة سريعة ورخيصة لتحويل الأموال أو قيمة تلك الأموال حول العالم،خصوصا لأولئك الأشخاص الذين لا تصلهم خدمات القطاع المالي.

4- However, the participants also raised concerns about Hawala and other alternative remittance systems, noting that a lack of transparency and accountability, as well as the absence of governmental supervision, present the potential for abuse by criminal elements.

٤- من جهة أخرى، أبدى المشاركون أيضا قلقهم بشأن الحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى وأشاروا إلى أن عدم توفر الشفافية والسجلات المحاسبية بالإضافة إلى أن غياب الرقابة الحكومية قد يؤدي إلى احتمال سوء الاستعمال أو الاستغلال من قبل العناصر الإجرامية.

5- In light of these concerns, the participants recommended the adoption of the following:

٥- في ضوء هذه المخاوف، أوصى المشاركون بتبني التالي:

- Countries should adopt the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force (FATF) on Money Laundering and the 8 Special Recommendations on Terrorist Financing in relation to remitters, including Hawaladars and other alternative remittance providers.

- يجب على الدول تبني التوصيات الأربعين لمجموعة حملة العمل المالي (الفاتف) بشأن غسل الأموال والتوصيات الثمانية الخاصة بتمويل الإرهاب وذلك بخصوص محولي الأموال، بما فيهم الحوالادار وسماسرة أنظمة التحويل البديلة الأخرى.

- Countries should designate competent supervisory authorities to monitor and enforce the application of these recommendations to Hawaladars and other alternative remittance providers.

- يجب على الدول تعيين السلطات الرقابية المختصة لمراقبة وفرض تطبيق هذه التوصيات على الحوالادار وغيرهم من سماسرة أنظمة التحويل المالي الأخرى.

- Regulations should be effective but not overly restrictive.

- يجب أن تكون الأنظمة فعالة دون إفراط في التقييد.

- The continued success in strengthening the international financial system and combating money laundering and terrorist financing requires the close support and unwavering commitment of the international community.

- إن استمرار النجاح في تقوية النظام المالي الدولي ومحاربة غسل الأموال وتمويل الإرهاب يتطلب الدعم الوثيق والالتزام الثابت من قبل المجتمع الدولي.

- The international community should remain seized with the issue and should continue to work individually and collectively to regulate the Hawala and other alternative systems for legitimate commerce and to prevent their misuse by criminals and others.

- يجب أن يبقى المجتمع الدولي ممسكاً بزمام هذه القضية وأن يستمر في العمل بشكل منفرد وجماعي لوضع نظام مراقبة للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى من أجل تجارة مشروعة ولمنع سوء استعمالها/استغلالها من قبل المجرمين وغيرهم.

6- The participants wish to express their deep appreciation to the Government of the United Arab Emirates and particularly the Central Bank of the UAE for their leadership in hosting this groundbreaking conference.

٦- يرغب المشاركون في التعبير عن تقديرهم العميق لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، وخصوصا مصرف دولة الإمارات العربية المتحدة المركزي ، على ريادتهم في استضافة هذا المؤتمر الهام.